

**Федеральное государственное бюджетное образовательное  
учреждение высшего образования  
«РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАРОДНОГО ХОЗЯЙСТВА И ГОСУДАРСТВЕН-  
НОЙ СЛУЖБЫ  
ПРИ ПРЕЗИДЕНТЕ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ»**

---

Институт государственной службы и управления

Кафедра зарубежного регионоведения и международного сотрудничества

УТВЕРЖДЕНА  
решением кафедры зарубежного  
регионоведения и международного  
сотрудничества

Протокол от «26» июня 2018 г. № 10

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**

Б1.О.03 Язык региона специализации: практикум перевода (Language of the specializa-  
tion area: translation workshop)

---

*(индекс, наименование дисциплины, в соответствии с учебным планом)*

Яз.рег.спец.практ.перев.

---

*(краткое наименование дисциплины)*

41.04.01 Зарубежное регионоведение

---

*(код, наименование направления подготовки)*

Россия - Евразия: политические и экономические процессы (Russia and Eurasia: Political and Economic Processes). Образовательная программа на английском языке

---

*(направленность (профиль))*

магистр

---

*(квалификация)*

очная

---

*(форма обучения)*

Год набора - 2019

Москва, 2018 г.

**Автор–составитель:**

кандидат педагогических наук, доцент кафедры языковой подготовки кадров государственного управления факультета международного регионоведения и регионального управления Ветринская В.В.

**Заведующий кафедрой:**

Заведующий кафедрой зарубежного регионоведения и международного сотрудничества, доктор социологических наук Комлева В.В.

## СОДЕРЖАНИЕ

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы.....	4
2. Объем и место дисциплины в структуре ОП ВО.....	7
3. Содержание и структура дисциплины.....	8
4. Материалы текущего контроля успеваемости обучающихся и фонд оценочных средств промежуточной аттестации по дисциплине.....	12
5. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины.....	28
6. Учебная литература и ресурсы информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", включая перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине.....	30
6.1. Основная литература.....	30
6.2. Дополнительная литература.....	31
6.3. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы.....	31
6.4. Нормативные правовые документы (в хронологическом порядке).....	31
6.5. Интернет-ресурсы.....	34
6.6. Иные источники.....	35
7. Материально-техническая база, информационные технологии, программное обеспечение и информационные справочные системы.....	35

**1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы**

**1.1 Дисциплина Б1.О.03 Язык региона специализации: практикум перевода (Language of the specialization area: translation workshop) обеспечивает овладение следующими компетенциями с учетом этапа:**

Код компетенции	Наименование компетенции	Код этапа освоения компетенции	Наименование этапа освоения компетенции
УК–4	Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	УК-4.2	Способность осуществлять устную и письменную коммуникацию об основных тенденциях и направлениях международной интеграции.
		УК-4.3	Способность осуществлять двусторонний устный и письменный перевод по вопросам зарубежного регионоведения и международных взаимодействий.
ОПК–1	Способен выстраивать профессиональную коммуникацию на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) по профилю деятельности в мультикультурной среде на основе применения различных коммуникативных технологий с учетом специфики деловой и духовной культуры России и зарубежных стран	ОПК-1.2	Способность осуществлять двухсторонний устный и письменный перевод, направленный на обеспечение профессиональной деятельности с использованием языка (языков) региона специализации.
		ОПК-1.3	Способность осуществлять переписку, подготовку информационных материалов и вести переговоры на иностранном(ых) языке(ах) для решения профессиональных задач.
ПКо-2	Способен выполнять на профессиональном уровне письменные и устные переводы материалов профессиональной направленности с иностранных языков (языка международного общения и языка страны/региона	ПКо-2.2	Способность составлять планы, писать тексты информационного и делового характера, включая заявления, запросы, объяснительные записки, оформлять формальные и неформальные письма, сообщения.
		ПКо-2.3	Способность вести официальную и деловую документацию на языке

	специализации) на русский и с русского – на иностранные языки		международного общения и языке страны/региона специализации.
--	---	--	--

1.2 В результате освоения дисциплины у студентов должны быть сформированы:

ОТФ/ТФ (при наличии профстандарта)/ трудовые или профессиональные действия	Код этапа освоения компетенции	Результаты обучения
	УК-4.2	на уровне знаний: демонстрировать знание технологий синхронного восприятия и документирования мультимедийной информации на иностранном языке
		на уровне умений: синхронно воспринимать и документировать мультимедийную информацию на иностранном языке
		на уровне навыков: владеть навыками восприятия и документирования мультимедийной информации на языке
	УК-4.3	на уровне знаний: демонстрировать знания грамматических основ
		на уровне умений: владеть иностранным языком на уровне, достаточном для осуществления межкультурных коммуникаций
		на уровне навыков: применять коммуникативные навыки в ходе переговоров с иностранными контрагентами
направлена на формирование навыков профессиональной коммуникации на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) и профессиональных действий, связанных с умением готовить стратегические и оперативные документы, обеспечивающие процесс международного сотрудничества на русском и иностранных языках, осуществлять связи с международными организациями, органами государственной власти, негосударственными организациями, организовывать и сопровождать пе-	ОПК-1.2	на уровне знаний: демонстрировать основы методологии научного знания
		на уровне умений: уметь логически верно, аргументировано и ясно строить устную и письменную речь
		на уровне навыков: осуществлять устный и письменный двусторонний перевод
	ОПК-1.3	на уровне знаний: демонстрировать основные представления о социальной и этической ответственности за принятые решения
		на уровне умений: уметь логически верно, аргументировано и ясно строить устную и письменную речь
		на уровне навыков: подготавливать доклад, документы на иностранном языке

<p>переговоры на русском и иностранных языках с применением устного и письменного двустороннего перевода, разрабатывать информационное сопровождение профессиональной деятельности в СМИ и сети Интернет на русском и иностранных языках, аннотировать и реферировать зарубежные источники информации, учебную литературу, готовить аналитические обзоры на русском и иностранных языках.</p>		
<p>направлена на формирование профессиональных действий, связанных с умением готовить стратегические и оперативные документы, обеспечивающие процесс международного сотрудничества на русском и иностранных языках, организовывать и сопровождать переговоры на русском и иностранных языках с применением устного и письменного двустороннего перевода, разрабатывать информационное сопровождение профессиональной деятельности в СМИ и сети Интернет на русском и иностранных языках, организовывать и выступать модератором на научных дискуссиях, научных конференциях, публиковать результаты научных исследований на русском и иностранных языках, аннотировать и реферировать зарубежные источники информации, учебную литературу, готовить аналитические обзоры на русском и иностранных языках.</p>	ПКо-2.2	<p>на уровне знаний: демонстрировать углубленное знание лингвострановедческой специфики региона специализации</p> <p>на уровне умений: составлять профессионально ориентированные тексты с учетом лингвострановедческой специфики региона специализации</p> <p>на уровне навыков: применять углубленное знание лингвострановедческой специфики региона специализации в научной и профессиональной деятельности</p>
	ПКо-2.3	<p>на уровне знаний: демонстрировать нормы критического подхода</p> <p>на уровне умений: представлять информационные материалы широкой аудитории с применением современных программных средств обработки и редактирования информации, в том числе на иностранном языке международного общения и языке региона специализации</p> <p>на уровне навыков: использовать иностранные информационные ресурсы в процессе коммуникации</p>

## 2. Объем и место дисциплины в структуре ОП ВО

### Объем дисциплины

Общая трудоемкость Б1.О.03 Язык региона специализации: практикум перевода (Language of the specialization area: translation workshop) составляет 6 зачётных единиц 216 часов.

Количество академических часов, выделенных на контактную работу с преподавателем составляет 112 часов: практические занятия – 112 часов. Самостоятельная работа составляет 68 часов.

### Место дисциплины в структуре ОП ВО

Б1.О.03 Язык региона специализации: практикум перевода (Language of the specialization area: translation workshop) предусмотрена на 1-2 курсах в 2-3 семестрах.

Дисциплина Б1.О.03 Язык региона специализации: практикум перевода (Language of the specialization area: translation workshop) относится к дисциплинам обязательной части Блока 1 «Дисциплины (модули)».

В содержательном плане дисциплина опирается на предыдущий уровень образования.

Форма промежуточной аттестации в соответствии с учебным планом – зачет и экзамен.

## 3. Содержание и структура дисциплины

### Очная форма обучения

№ п/п	Наименование тем (разделов),	Объем дисциплины, час.						Форма текущего контроля успеваемости**, промежуточной аттестации***
		Всего	Контактная работа обучающихся с преподавателем по видам учебных занятий				СР	
			Л	ЛР	ПЗ/	КСР		
Тема 1	Перевод в современном мире. Translation in the modern world.	24			16		8	О
Тема 2	Виды перевода. Сравнительные особенности языков. Type of translation. Comparative features of languages.	24			16		8	О
Тема 3	Проблема переводческой эквивалентности. The problem of translation equivalence.	24			16		8	О
Промежуточная аттестация								За
Тема 4	Стратегии перевода. Переводческие трансформации. Translation strategies. Translation transformations.	24			16		8	О
Тема 5	Лексико-семантические проблемы перевода. Lexical and semantic problems of translation.	20			12		8	О
Тема 6	Грамматические проблемы перевода. Grammatical problems of translation.	20			12		8	О
Тема 7	Особенности перевода текстов научного функционального	22			12		10	О

	стиля. Features of translation of texts of scientific functional style.							
Тема 8	Особенности перевода текстов газетно-публицистического функционального стиля. Features of translation of texts of newspaper and journalistic functional style.	22			12		10	O,P
Промежуточная аттестация		36						Э
<b>Всего:</b>		216			112		68	

*Примечание:*

*\*\* – формы текущего контроля успеваемости: опрос (O), реферат (P)*

*\*\*\* - формы промежуточной аттестации: зачет (З), экзамен (Э).*

### Содержание дисциплины

#### Тема 1. Перевод в современном мире. Translation in the modern world.

Специфика языка как средства передачи информации. Понятие перевода. Перевод как средство обеспечения межъязыковой и межкультурной коммуникации, схема коммуникации посредством перевода.

Культурные и языковые барьеры.

Роль переводчика в межкультурном общении. Переводчик как координатор процесса межкультурной коммуникации. Теория адаптации речи.

Сущность профессиональной этики переводчика. Профессиональные требования к переводчику.

Specificity of language as a means of information transmission. The concept of translation. Translation as a means of ensuring cross-language and intercultural communication, communication scheme through translation.

Cultural and language barriers.

The role of translator in intercultural communication. The translator as facilitator in the process of intercultural communication. Theory of speech adaptation.

The essence of professional ethics of the translator. Professional requirements to the translator.

#### Тема 2. Виды перевода. Сравнительные особенности языков. Type of translation. Comparative features of languages.

Классификация по соотношению языка перевода и языка оригинала (внутриязыковой перевод, межъязыковой перевод).

Классификация по общей характеристике субъекта переводческой деятельности (традиционный, машинный перевод).

Классификация по типу переводческой сегментации текста.

Классификация по признаку первичности/непервичности текста оригинала.

Классификация по характеру протекания процесса перевода.

Классификация по функциональному типу текста оригинала.

Классификация по этапу работы над текстом перевода.

Классификация по признаку полноты передачи смыслового содержания оригинала.

Классификация по степени профессионализма.

Классификация по качеству (адекватный, неадекватный перевод)

Classification according to the ratio of the target language and the original language (intra-language translation, inter-language translation).



Classification according to the General characteristics of the subject of translation activity (traditional, machine translation).

Classification by type of translation segmentation of the text.

Classification on the basis of primacy/non-primacy of the original text.

Classification by the nature of the translation process.

Classification by functional type of the original text.

Classification by stage of work on the translation text.

Classification on the basis of completeness of the transfer of the semantic content of the original.

Classification according to the degree of professionalism.

Quality classification (adequate, inadequate translation)

### **Тема 3. Проблема переводческой эквивалентности. The problem of translation equivalence.**

Переводимость. Инвариант перевода. Ранговая иерархия компонентов содержания.

Понятие переводческой эквивалентности.

Формальная эквивалентность морфологического, лексического, синтаксического уровня.

Функциональная эквивалентность.

Типы эквивалентности: денотативная, коннотативная, стилистическая, нормативная, коммуникативно-прагматическая.

Частичная и полная эквивалентность.

Адекватность перевода как функциональное, прагматическое понятие.

Translatable. Translation invariant. The rank hierarchy of the components of the content. The concept of translation equivalence.

Formal equivalence of morphological, lexical, syntactic level. Functional equivalence.

Types of equivalence: denotative, connotative, stylistic, normative, communicative-pragmatic.

Partial and complete equivalence.

Adequacy of translation as a functional, pragmatic concept.

### **Тема 4. Стратегии перевода. Переводческие трансформации. Translation strategies. Translation transformations.**

Способы перевода.

Этапы процесса перевода.

Понятие единицы перевода и способы ее выделения.

Виды преобразования при переводе. Теория соответствий и трансформаций.

Мотивы переводческих трансформаций: расхождения в системах ИЯ и ПЯ; расхождение норм ИЯ и ПЯ; расхождения в узусах ИЯ и ПЯ.

Текст как объект перевода. Лингвистический анализ текста как основа переводческого анализа. Определение ПАТ.

Алгоритм переводческого анализа текста. Анализ различных способов, «схем» переводческого анализа и разработка на их основе собственной системы.

Methods of translation.

Stages of the translation process.

The notion of translation units and how it can be isolating.

Types of conversion in translation. Theory of correspondences and transformations.

The motives of translation transformations: the differences in the systems of FL and TL;

discrepancy of rules of FL and TL; discrepancies in susah FL and TL.

Text as object of translation. Linguistic analysis of the text as the basis of translation analysis.

Definition of PAT.

Algorithm of text translation analysis. Analysis of different methods, "schemes" of translation analysis and development of own system on their basis.

### **Тема 5. Лексико-семантические проблемы перевода. Lexical and semantic problems of translation.**

Приемы перевода на основе системных эквивалентных соответствий: Прямая подстановка. Узуальная подстановка. Простая альтернативная подстановка. Сложная альтернативная подстановка.

Приемы перевода безэквивалентных номинаций. Калькирование. Транслитерация. Транскрипция. Межязыковые транскрипционные соответствия. Правила межязыкового транскрибирования.

Экзотизмы. Имена собственные. Междометия и звукоподражания.

Фразеологические единицы.

Виды отклонений от литературной нормы и их передача.

Фигуры стиля и ресурсы их передачи.

Translation techniques based on a system of equivalent correspondences: a Direct substitution.

The usual substitution. Simple alternative substitution. Complex alternative substitution.

Methods of translation of non-equivalent nominations. Tracing. Transliteration. Transcription.

Linguistic transcription of conformity. Rules of interlanguage transcription.

The exoticism. The names of their own. Interjections and onomatopoeia.

Phraseological units.

Types of deviations from the literary norm and their transmission.

Style shapes and their transfer resources.

### **Тема 6. Грамматические проблемы перевода. Grammatical problems of translation.**

Общая характеристика грамматических трудностей перевода.

Передача функций артикля при переводе.

Синтаксические аспекты перевода, переводческая парафраза: неопределенно-личные предложения; безличные предложения, «эгоцентризм» и «антропоморфизм» английской фразы; специфика «предикатных» трансформаций; сложные и осложненные предложения; тема и рема при переводе; субъективная модальность высказывания в переводе.

General characteristics of grammatical difficulties of translation.

The transfer functions of the definite article in the translation.

Syntactic aspects of translation, translation paraphrase: indefinite-personal sentences; impersonal sentences, "self-centeredness" and "anthropomorphism" of the English phrase; the specificity of the "predicate" of trasformati; complex and complicated sentence; subject and Remus in the translation; subjective modality of the statements in the translation.

### **Тема 7. Особенности перевода текстов научного функционального стиля. Features of translation of texts of scientific functional style.**

Особенности, правила перевода. Универсальные особенности данного стиля, входящих в него подстилях и жанрах, об их сходствах и различиях в иностранном и русском языках.

Аналитико-синтетическая переработка информации и ее виды: библиографирование (библиографическое описание), аннотирование, реферирование, составление обзоров,

редактирование.

Аннотация как вторичный документ. Общие требования к аннотации. Структура аннотации.

**Практическая работа** над текстами следующих жанров: научно-популярный текст, статья в научном журнале, научно-технический текст.

Especially, the rules of translation. Universal features of this style, its sub-genres, their similarities and differences in foreign and Russian languages.

Analytical and synthetic processing of information and its types: bibliography (bibliographic description), annotation, abstracting, compiling reviews, editing.

Abstract as a secondary document. General requirements for the abstract. Structure of the abstract.

Practical work on the texts of the following genres: popular science text, article in a scientific journal, scientific and technical text.

## **Тема 8. Особенности перевода текстов газетно-публицистического функционального стиля. Features of translation of texts of newspaper and journalistic functional style.**

Особенности, правила перевода. Типовые лингвистические характеристики и функциональные особенности газетно-публицистического функционального стиля.

Обзор входящих в него подстилей и жанров.

Переводческий реферат. Типы рефератов по охвату источников. Информативный реферат. Обзорный реферат. Целевой реферат.

Смысловое свертывание текста. Этапы работы над рефератом: поиск информации, обработка информации, подача информации.

Способы изложения информации в реферате: экстрагирование, перефразирование, интерпретация.

**Практическая работа** над текстами следующих жанров: информационная заметка, аналитическая статья, эссе (художественная публицистика), репортаж, фельетон.

Especially, the rules of translation. Typical linguistic characteristics and functional features of newspaper and journalistic functional style.

An overview of its sub-genres.

Translation of the abstract. Types of abstracts on coverage of sources. Informative essay. Review abstract. Target abstract.

Semantic folding of the text. Stages of work on the abstract: information search, information processing, submission of information.

Methods of presentation of information in the abstract: extraction, paraphrasing, interpretation.

Practical work on the texts of the following genres: information note, analytical article, essay (art journalism), reportage, feuilleton.

## **4. Материалы текущего контроля успеваемости обучающихся и фонд оценочных средств промежуточной аттестации по дисциплине**

### **4.1. Формы и методы текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации.**

**4.1.1. В ходе реализации дисциплины Б1.О.03 Язык региона специализации: практикум перевода (Language of the specialization area: translation workshop) используются следующие методы текущего контроля успеваемости обучающихся:**

Тема и/или раздел		Методы текущего контроля успеваемости
Тема 1.	Перевод в современном мире. Translation in the modern world.	опрос
Тема 2.	Виды перевода. Сравнительные особенности языков. Type of translation. Comparative features of languages.	опрос
Тема 3.	Проблема переводческой эквивалентности. The problem of translation equivalence.	опрос
Тема 4.	Стратегии перевода. Переводческие трансформации. Translation strategies. Translation transformations.	опрос
Тема 5.	Лексико-семантические проблемы перевода. Lexical and semantic problems of translation.	опрос
Тема 6.	Грамматические проблемы перевода. Grammatical problems of translation.	опрос
Тема 7.	Особенности перевода текстов научного функционального стиля. Features of translation of texts of scientific functional style.	опрос
Тема 8.	Особенности перевода текстов газетно-публицистического функционального стиля. Features of translation of texts of newspaper and journalistic functional style.	Опрос, защита реферата

**4.1.2. Экзамен и зачет проводится с применением следующих методов (средств): в устной форме по вопросам и заданиям.**

#### **4.2. Материалы текущего контроля успеваемости.**

Преподаватель оценивает уровень подготовленности обучающихся к занятию по следующим показателям:

- устные ответы на вопросы преподавателя по теме занятия,
- выступление с докладами,
- участие в обсуждении докладов.
- защита реферата.

Оценка знаний, умений, навыков проводится на основе балльно-рейтинговой системы 70% из 100% (70 баллов из 100) - вклад по результатам посещаемости занятий, активности на занятиях, выступления с докладами, участия в обсуждениях докладов других обучающихся, ответов на вопросы преподавателя в ходе занятия, защиты реферата.

Детализация баллов и критерии оценки текущего контроля успеваемости утверждается на заседании кафедры.

*Вопросы темы для подготовки к опросам (темы докладов):*

#### **Тема 1. Перевод в современном мире. Translation in the modern world.**

1. Специфика языка как средства передачи информации.
  2. Перевод как средство обеспечения межъязыковой и межкультурной коммуникации.
  3. Культурные и языковые барьеры.
  4. Роль переводчика в межкультурном общении.
  5. Теория адаптации речи.
  6. Профессиональные требования к переводчику.
- 
1. Specificity of language as a means of information transmission.
  2. Translation as a means of ensuring cross-language and intercultural communication.
  3. Cultural and language barriers.
  4. The role of translator in intercultural communication.

5. Theory of speech adaptation.
6. Professional requirements to the translator.

**Тема 2. Виды перевода. Сравнительные особенности языков. Type of translation. Comparative features of languages.**

1. Классификация по соотношению языка перевода и языка оригинала.
  2. Классификация по общей характеристике субъекта переводческой деятельности.
  3. Классификация по функциональному типу текста оригинала.
  4. Классификация по этапу работы над текстом перевода.
  5. Классификация по признаку полноты передачи смыслового содержания оригинала.
  6. Классификация по степени профессионализма.
  7. Классификация по качеству (адекватный, неадекватный перевод)
- 
1. Classification according to the ratio of the target language and the original language.
  2. Classification according to the General characteristics of the subject of translation activity.
  3. Classification by functional type of the original text.
  4. Classification by stage of work on the translation text.
  5. Classification on the basis of completeness of the transfer of the semantic content of the original.
  6. Classification according to the degree of professionalism.
  7. Quality classification (adequate, inadequate translation)

**Тема 3. Проблема переводческой эквивалентности. The problem of translation equivalence.**

1. Переводимость. Инвариант перевода. Ранговая иерархия компонентов содержания. Понятие переводческой эквивалентности.
  2. Формальная эквивалентность морфологического, лексического, синтаксического уровня. Функциональная эквивалентность.
  3. Типы эквивалентности: денотативная, коннотативная, стилистическая, нормативная, коммуникативно-прагматическая.
  4. Частичная и полная эквивалентность.
  5. Адекватность перевода как функциональное, прагматическое понятие.
- 
1. Translatable. Translation invariant. The rank hierarchy of the components of the content. The concept of translation equivalence.
  2. Formal equivalence of morphological, lexical, syntactic level. Functional equivalence.
  3. Types of equivalence: denotative, connotative, stylistic, normative, communicative-pragmatic.
  4. Partial and complete equivalence.
  5. Adequacy of translation as a functional, pragmatic concept.

**Тема 4. Стратегии перевода. Переводческие трансформации. Translation strategies. Translation transformations.**

1. Способы перевода.
2. Этапы процесса перевода.
3. Понятие единицы перевода и способы ее выделения.
4. Виды преобразования при переводе.
5. Теория соответствий и трансформаций.
6. Мотивы переводческих трансформаций.
7. Текст как объект перевода.
8. Алгоритм переводческого анализа текста.

1. Methods of translation.
2. Stages of the translation process.
3. The notion of translation units and how it can be isolating.
4. Types of conversion in translation.
5. Theory of correspondences and transformations.
6. Motives of translation transformations.
7. Text as object of translation.
8. Algorithm of text translation analysis.

**Тема 5. Лексико-семантические проблемы перевода. Lexical and semantic problems of translation.**

1. Приемы перевода на основе системных эквивалентных соответствий: Прямая подстановка. Узуальная подстановка.
  2. Простая альтернативная подстановка. Сложная альтернативная подстановка.
  3. Приемы перевода безэквивалентных номинаций. Калькирование. Транслитерация. Транскрипция.
  4. Межязыковые транскрипционные соответствия. Правила межязыкового транскрибирования.
  5. Экзотизмы. Имена собственные. Междометия и звукоподражания.
  6. Фразеологические единицы.
1. Translation techniques based on a system of equivalent correspondences: a Direct substitution. The usual substitution.
  2. Simple alternative substitution. Complex alternative substitution.
  3. Methods of translation of non-equivalent nominations. Tracing. Transliteration. Transcription.
  4. Linguistic transcription of conformity. Rules of interlanguage transcription.
  5. The exoticism. The names of their own. Interjections and onomatopoeia.
  6. Phraseological units.

**Тема 6. Грамматические проблемы перевода. Grammatical problems of translation.**

1. Общая характеристика грамматических трудностей перевода.
  2. Передача функций артикля при переводе.
  3. Перевод неопределенно-личных предложений; безличных предложений.
  4. «Эгоцентризм» и «антропоморфизм» английской фразы.
  5. Специфика “предикатных” трансформаций.
  6. Перевод сложных и осложненных предложений.
  7. Понятие темы и ремы при переводе.
  8. Субъективная модальность высказывания в переводе.
1. General characteristics of grammatical difficulties of translation.
  2. The transfer functions of the definite article in the translation.
  3. Translation of indefinite-personal sentences; impersonal sentences.
  4. "Egocentrism" and "anthropomorphism" of the English phrase.
  5. Specificity of “predicate” transformations.
  6. Translation of complex and complicated sentences.
  7. The concept of theme and rheme in translation.
  8. Subjective modality of the statement in translation.

**Тема 7. Особенности перевода текстов научного функционального стиля. Features of translation of texts of scientific functional style.**

1. Особенности, правила перевода текстов научного стиля.
2. Универсальные особенности научного стиля и входящих в него подстилей и жанров.
3. Аналитико-синтетическая переработка информации и ее виды: библиографирование (библиографическое описание), аннотирование, реферирование, составление обзоров, редактирование.
4. Функции реферата в научной коммуникации.
5. Аннотация как вторичный документ.
6. Общие требования к аннотации.
7. Структура аннотации.

1. Features, rules of translation of scientific style texts.
2. Universal features of the scientific style and its sub-genres.
3. Analytical and synthetic processing of information and its types: bibliography (bibliographic description), annotation, abstracting, compiling reviews, editing.
4. Functions of the abstract in scientific communication.
5. Abstract as a secondary document.
6. General requirements for the abstract.
7. Structure of the abstract.

**Тема 8. Особенности перевода текстов газетно-публицистического функционального стиля. Features of translation of texts of newspaper and journalistic functional style.**

1. Особенности, правила перевода текстов публицистического стиля.
2. Типовые лингвистические характеристики и функциональные особенности газетно-публицистического функционального стиля.
3. Процесс реферативного перевода Определение понятия "реферат". Основные функции реферативного перевода.
4. Типы рефератов по охвату источников. Информативный реферат. Обзорный реферат. Целевой реферат.
5. Смысловое свертывание текста.
6. Этапы работы над рефератом.
7. Способы изложения информации в реферате.
8. Особенности реферирования материалов по общественным наукам.
9. Основные типы рефератов научных статей. Их характеристика.
10. Слова и словосочетания в иностранном языке, характерные для реферативного стиля.

1. Features, rules of translation of texts of journalistic style.
2. Typical linguistic characteristics and functional features of newspaper and journalistic functional style.
3. The process of abstract translation Definition of the term "abstract". The main functions of the abstract translation.
4. Types of abstracts on coverage of sources. Informative essay. Review abstract. Target abstract.
5. Semantic folding of the text.
6. Stages of work on the abstract.
7. Methods of presentation of information in the abstract.
8. Features summaries of materials in the social Sciences.
9. The main types of abstracts of scientific articles. Their characteristic.
10. Words and phrases in a foreign language, characteristic of the abstract style.

*Примерные темы для написания рефератов:*

1. Основные понятия переводоведения
2. Экскурс в историю перевода
3. Определение перевода, единица перевода
4. Классификация переводов
5. Адекватность и эквивалентность перевода
6. Коммуникативно-прагматические аспекты перевода
7. Прагматическая классификация текстов и перевод
8. Лексические аспекты перевода
9. Приемы перевода на лексическом уровне
10. Перевод реалий
11. Перевод фразеологизмов
12. Грамматические аспекты перевода
13. Речевые действия переводчика.
14. Алгоритм действий переводчика при работе с цельным текстом.
15. Трудности перевода, обусловленные межъязыковыми различиями в смысловой структуре высказывания.
16. Трудности перевода, обусловленные межъязыковыми различиями в жанрово-стилистических особенностях экономических текстов и текстов деловой коммуникации.
17. Типология переводческих ошибок.

*Examples of topics for writing essays:*

1. Basic concepts of translation studies
2. An excursion into the history of translation
3. The definition of translation, translation unit
4. Classification of translations
5. Adequacy and equivalence of translation
6. Communicative and pragmatic aspects of translation
7. Pragmatic classification of texts and translation
8. Lexical aspects of translation
9. Translation techniques at the lexical level
10. Translation of realities
11. Translation of phraseological units
12. Grammatical aspects of translation
13. Speech actions of the translator.
14. The algorithm of the translator's actions when working with the whole text.
15. The difficulties of translation due to cross-language differences in the semantic structure of the utterance.
16. Difficulties of translation caused by cross-language differences in genre and stylistic features of economic texts and texts of business communication.
17. Typology of translation errors.

### **4.3. Оценочные средства для промежуточной аттестации.**

#### **4.3.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы. Показатели и критерии оценивания компетенций с учетом этапа их формирования**

Код компетенции	Наименование компетенции	Код этапа освоения компетенции	Наименование этапа освоения компетенции
-----------------	--------------------------	--------------------------------	---



УК–4	Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	УК-4.2	Способность осуществлять устную и письменную коммуникацию об основных тенденциях и направлениях международной интеграции.
		УК-4.3	Способность осуществлять двусторонний устный и письменный перевод по вопросам зарубежного регионоведения и международных взаимодействий.
ОПК–1	Способен выстраивать профессиональную коммуникацию на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) по профилю деятельности в мультикультурной среде на основе применения различных коммуникативных технологий с учетом специфики деловой и духовной культуры России и зарубежных стран	ОПК-1.2	Способность осуществлять двухсторонний устный и письменный перевод, направленный на обеспечение профессиональной деятельности с использованием языка (языков) региона специализации.
		ОПК-1.3	Способность осуществлять переписку, подготовку информационных материалов и вести переговоры на иностранном(ых) языке(ах) для решения профессиональных задач.
ПКо-2	Способен выполнять на профессиональном уровне письменные и устные переводы материалов профессиональной направленности с иностранных языков (языка международного общения и языка страны/региона специализации) на русский и с русского – на иностранные языки	ПКо-2.2	Способность составлять планы, писать тексты информационного и делового характера, включая заявления, запросы, объяснительные записки, оформлять формальные и неформальные письма, сообщения.
		ПКо-2.3	Способность вести официальную и деловую документацию на языке международного общения и языке страны/региона специализации.

Этап освоения компетенции	Показатель оценивания	Критерий оценивания
УК-4.2	Владеет знаниями об	Демонстрирует знания об

Способность осуществлять устную и письменную коммуникацию об основных тенденциях и направлениях международной интеграции	основных тенденциях и закономерностях исторического развития процессов международной интеграции Определяет основные тенденции экономического, политического, социального развития международной интеграции	основных тенденциях и закономерностях исторического развития процессов международной интеграции в устной или письменной коммуникации на русском/иностранном языке. Демонстрирует понимание основных тенденций экономического, политического и социального развития международной интеграции региона в устной или письменной коммуникации на русском/иностранном языке.
УК-4.3 Способность осуществлять двусторонний устный и письменный перевод по вопросам зарубежного регионоведения и международных взаимодействий	Владеет основами двустороннего устного и письменного перевода Поддерживает дискуссию на иностранном языке по вопросам зарубежного регионоведения и международных взаимодействий Работает с текстами на иностранном языке по вопросам зарубежного регионоведения и международных взаимодействий	Демонстрирует умение двустороннего устного и письменного перевода. Свободно поддерживает дискуссию на иностранном языке по вопросам зарубежного регионоведения и международных взаимодействий Осуществляет поиск, реферирование, анализ текстов на иностранном языке по вопросам зарубежного регионоведения и международных взаимодействий
ОПК-1.2 Способность осуществлять двухсторонний устный и письменный перевод, направленный на обеспечение профессиональной деятельности с использованием языка (языков) региона специализации	Приобретение умения двухстороннего устного и письменного перевода Участвует в обеспечении переговоров на иностранном языке (устный и письменный перевод) Работает с документами на иностранном языке Умеет получать информацию из общепрофессиональных источников с использованием языка (языков) региона специализации	Демонстрирует умение двухстороннего устного и письменного перевода – перевод беседы, перевод общепрофессионального текста Представлена информация из общепрофессиональных источников, полученная с использованием языка (языков) региона специализации Демонстрирует умение вести переговоры на иностранном языке (устный перевод) в сфере профессиональной деятельности Предоставлены документы, переведенные с русского на иностранный язык или с иностранного на русский язык (двусторонний письменный перевод) в рамках прохождения практики

<p>ОПК-1.3</p> <p>Способность осуществлять переписку, подготовку информационных материалов и вести переговоры на иностранном(ых) языке(ах) для решения профессиональных задач.</p>	<p>Работает с текстами на иностранном языке</p> <p>Умеет использовать технологии ведения переписки и переговоров на иностранном языке в сфере международного взаимодействия для решения профессиональных задач.</p> <p>Устный и письменный двусторонний перевод, проведение обслуживания конферентных мероприятий (совещаний, заседаний, переговоров, конференций и т. п.), составление и оформление документации в сфере международного сотрудничества</p> <p>Демонстрирует понимание принципов ведения переписки и переговоров на иностранном языке, в том числе языке (языках) региона специализации для решения профессиональных задач.</p> <p>Знает источники и умеет отбирать информацию для подготовки информационных материалов на иностранном языке в сфере международного взаимодействия</p> <p>Умеет разрабатывать информационные материалы на иностранном языке в сфере международного взаимодействия</p>	<p>Продemonстрировано знание основных технологий ведения переписки и переговоров на иностранном языке в сфере международного взаимодействия.</p> <p>Продemonстрировано понимание требований к ведению переписки и переговоров на иностранном языке, в том числе языке (языках) региона специализации для решения профессиональных задач.</p> <p>Продemonстрировано понимание принципов ведения переписки и переговоров на иностранном языке, в том числе языке (языках) региона специализации для решения профессиональных задач.</p> <p>Демонстрирует умение осуществлять переписку и вести переговоры на иностранном языке, в том числе языке (языках) региона специализации для решения профессиональных задач</p> <p>Продemonстрировано умение отбирать информацию для подготовки информационных материалов на иностранном языке в сфере международного взаимодействия.</p> <p>Владение умением разрабатывать информационные материалы на иностранном языке в сфере международного взаимодействия</p>
<p>ПКo-2.2</p> <p>Способность составлять планы, писать тексты информационного и делового характера, включая заявления, запросы, объяснительные записки, оформлять</p>	<p>Составляет планы проектов и мероприятий</p> <p>Подготавливает тексты информационного характера письма, заявления, запросы, объяснительные записки, сообщения</p>	<p>План имеет логическую структуру</p> <p>Тексты носят информационный или деловой характер</p> <p>Продemonстрировано знание правовых основ по составлению документов различной направленности и содержания</p>

формальные и неформальные письма, сообщения		
ПКО-2.3 Способность вести официальную и деловую документацию на языке международного общения и языке страны/региона специализации	Обеспечение международных взаимодействий, переговоров на иностранных языках (устный и письменный двусторонний перевод), составление и оформление документации в сфере международного сотрудничества	Демонстрирует знание основ ведения официальной и деловой документации на языке международного общения и языке страны/региона специализации Продemonстрировано умение вести официальную и деловую документацию на языке международного общения и языке страны/региона специализации

#### 4.3.2 Типовые оценочные средства

##### Вопросы к зачету

1. Определение перевода.
2. Детерминанты процесса перевода.
3. Единица перевода.
4. Классификация переводов.
5. Понятие эквивалентности перевода, уровни эквивалентности.
6. Формальная и динамическая эквивалентность.
7. Понятие адекватности перевода.
8. Прагматические аспекты перевода.
9. Проблема «фоновых знаний» в переводе, понятие прагматической адаптации.
10. Прагматическая классификация текстов и принципы перевода.

##### Questions for the test

1. The definition of translation.
2. Determinants of the translation process.
3. The translation unit.
4. Classification of translations.
5. The concept of translation equivalence, levels of equivalence.
6. Formal and dynamic equivalence.
7. The concept of adequate translation.
8. Pragmatic aspects of translation.
9. the Problem of "background knowledge" in translation, the concept of pragmatic adaptation.
10. Pragmatic classification of texts and principles of translation.

##### Задания к зачету:

Выполните реферирование текста на английском языке.

##### Is Buying Gold a Good Investment?

by Kalen Smith

Historically, gold has played a major role in the economies of many nations. Although it is no longer a primary form of currency, gold is still a solid, long-term investment and may be a valuable portfolio addition, particularly in a bear market.

Gold was considered a universal currency for hundreds of years. Due to its recognized value worldwide, a gold standard was used as far back as the Byzantine Empire over 1,500 years ago.

Until recently, in fact, gold was used as the world reserve currency.

In 1944, upon the signing of the Bretton Woods Agreement, the dollar replaced gold as the world reserve currency. But even after this agreement, gold continued to be used to back up various countries' domestic currencies. However, in 1971, Richard Nixon removed the gold standard in the U.S. and other countries soon followed.

#### Advantages of Gold as an Investment

Although it is no longer a primary form of currency in the developed world, gold remains a popular investment for a number of reasons.

**Liquidity.** Gold can be easily converted into cash anywhere in the world. Aside from actual cash, the liquidity and universality of gold is unparalleled.

**Holds its value.** Gold tends to maintain its value over time. Economists argue that even the price of gold is not indicative of its value. That is, even if the price decreases, the underlying value of gold does not change much. This is largely because there is a fixed quantity of gold due to the fact that it is a commodity, whereas the U.S. dollar, which is a form of fiat currency, holds no inherent value.

**Hedge against inflation.** Gold rises in value when inflation takes hold. Since gold is priced in U.S. dollars, any deterioration in the dollar will logically lead to a higher price of gold. As a result, during inflationary times, gold offers a much more stable investment than cash.

**Diversification.** Adding different securities to your portfolio is an essential way to diversify and lower the overall risk of your investments. Moreover, because gold often moves inversely to the stock market and currency values, it provides an especially effective way to diversify.

**Universally desired investment.** Gold is still a universal commodity. Although countries sell their currency futures, treasuries, and other securities around the world, unlike gold, they are subject to political chaos.

Gold is used as an input in products. Since gold is used in the production of various products including jewelry and electronics, there is a reliable demand that further stabilizes the price of gold. Moreover, in times of increased demand, these markets can force the price of gold higher.

#### Disadvantages of Investing in Gold

While gold can be a great investment for a number of reasons outlined above, be aware of the disadvantages before investing:

Gold doesn't earn passive income. Other investments such as stocks and bonds may derive a portion of their value from passive income in the form of interest and dividends. However, the only return you can make on gold is when the value increases and you decide to sell.

Gold can create a bubble. In turbulent economies, many people start investing in gold, but when investors start to panic, gold can become overpriced. This, in turn, means that your investment could lose value once the price corrects itself.

Need physical storage and insurance. If you choose to buy actual, physical gold, you will not only need to store it, but you will need to insure it as well. Otherwise, you won't be able to replace it if it becomes damaged or stolen.

Capital gains tax rates are higher on most gold investments. Since gold is considered a collectible in the U.S., the capital gains tax rate is 28%, which is much higher than the ordinary capital gains rate of 15%. That said, mining companies that don't invest in gold directly are still taxed at the ordinary rate.

Increases in gold value coincide with local currency devaluation. Many economists argue that gold only increases in value when the dollar is devalued or inflation is strong. As a result, critics feel that gold doesn't offer adequate returns in other markets.

### Tasks for the test

Follow the referencing text in English.

#### **Is Buying Gold a Good Investment?**

by Kalen Smith

Historically, gold has played a major role in the economies of many nations. Although it is no

longer a primary form of currency, gold is still a solid, long-term investment and may be a valuable portfolio addition, particularly in a bear market.

Gold was considered a universal currency for hundreds of years. Due to its recognized value worldwide, a gold standard was used as far back as the Byzantine Empire over 1,500 years ago. Until recently, in fact, gold was used as the world reserve currency.

In 1944, upon the signing of the Bretton Woods Agreement, the dollar replaced gold as the world reserve currency. But even after this agreement, gold continued to be used to back up various countries' domestic currencies. However, in 1971, Richard Nixon removed the gold standard in the U.S. and other countries soon followed.

#### Advantages of Gold as an Investment

Although it is no longer a primary form of currency in the developed world, gold remains a popular investment for a number of reasons.

**Liquidity.** Gold can be easily converted into cash anywhere in the world. Aside from actual cash, the liquidity and universality of gold is unparalleled.

**Holds its value.** Gold tends to maintain its value over time. Economists argue that even the price of gold is not indicative of its value. That is, even if the price decreases, the underlying value of gold does not change much. This is largely because there is a fixed quantity of gold due to the fact that it is a commodity, whereas the U.S. dollar, which is a form of fiat currency, holds no inherent value.

**Hedge against inflation.** Gold rises in value when inflation takes hold. Since gold is priced in U.S. dollars, any deterioration in the dollar will logically lead to a higher price of gold. As a result, during inflationary times, gold offers a much more stable investment than cash.

**Diversification.** Adding different securities to your portfolio is an essential way to diversify and lower the overall risk of your investments. Moreover, because gold often moves inversely to the stock market and currency values, it provides an especially effective way to diversify.

**Universally desired investment.** Gold is still a universal commodity. Although countries sell their currency futures, treasuries, and other securities around the world, unlike gold, they are subject to political chaos.

Gold is used as an input in products. Since gold is used in the production of various products including jewelry and electronics, there is a reliable demand that further stabilizes the price of gold. Moreover, in times of increased demand, these markets can force the price of gold higher.

#### Disadvantages of Investing in Gold

While gold can be a great investment for a number of reasons outlined above, be aware of the disadvantages before investing:

Gold doesn't earn passive income. Other investments such as stocks and bonds may derive a portion of their value from passive income in the form of interest and dividends. However, the only return you can make on gold is when the value increases and you decide to sell.

Gold can create a bubble. In turbulent economies, many people start investing in gold, but when investors start to panic, gold can become overpriced. This, in turn, means that your investment could lose value once the price corrects itself.

**Need physical storage and insurance.** If you choose to buy actual, physical gold, you will not only need to store it, but you will need to insure it as well. Otherwise, you won't be able to replace it if it becomes damaged or stolen.

Capital gains tax rates are higher on most gold investments. Since gold is considered a collectible in the U.S., the capital gains tax rate is 28%, which is much higher than the ordinary capital gains rate of 15%. That said, mining companies that don't invest in gold directly are still taxed at the ordinary rate.

Increases in gold value coincide with local currency devaluation. Many economists argue that gold only increases in value when the dollar is devalued or inflation is strong. As a result, critics feel that gold doesn't offer adequate returns in other markets.

11. Специфика письменного и устного перевода.
12. Требования к переводчику, требования к переводу.
13. Лексические аспекты перевода.
14. Грамматические аспекты перевода.
15. Стилистические аспекты перевода, специфика перевода текстов, принадлежащих разным стилям.
16. Проблемы перевода на уровне текста.
17. Понятие переводческой компетенции.
18. Адекватность и эквивалентность (формальная, динамическая) перевода.
19. Основные модели перевода.
20. Коммуникативно-прагматические аспекты перевода, фоновые знания, прагматическая адаптация в переводе.
21. Прагматическая классификация текстов и методы перевода (тексты информативного и экспрессивного типов).
22. Лексические аспекты перевода, приемы перевода на лексическом уровне.
23. Перевод реалий.
24. Перевод фразеологизмов.
25. Грамматические аспекты перевода, приемы перевода на грамматическом уровне.
26. Стилистические аспекты перевода (художественный перевод, перевод материалов прессы, официально-деловой, научно-технический перевод).
27. Специфика устного перевода.

### Задания к экзамену:

Выполните реферирование текста на немецком языке.

#### **Qualitätsmerkmal „Made in Germany“?**

Das Qualitätssiegel „Made in Germany“ ist noch etwas wert – ganz entgegen der landläufigen Meinung. In der diesjährigen Umfrage zur Attraktivität des Standorts Deutschland gaben 93 Prozent der befragten Entscheidungsträger ausländischer Unternehmen an, dass das Etikett „Made in Germany“ in ihrer Wahrnehmung für hohe Qualität und zuverlässige Produkte steht. Auffallend ist, dass gerade bei Unternehmen, die nicht in Deutschland tätig sind, der Begriff „Made in Germany“ offensichtlich noch positiver besetzt ist als bei denen, die in Deutschland präsent sind. Bemerkenswert erscheint auch, dass sich das Image deutscher Produkte in den vergangenen Jahren verbessert hat. Das war immerhin nach Meinung von 32 Prozent der Manager von Auslandsunternehmen der Fall. 19 Prozent konstatierten allerdings eine Verschlechterung. Keine Änderung stellen 46 Prozent der Befragten fest. Offensichtlich ist der Standort Deutschland – ausgedrückt in der Marke „Made in Germany“ – aus Sicht ausländischer Manager unverändert stark. „Made in Germany“ hat als Marke international Gewicht. Den deutschen Unternehmen, die traditionell sehr exportorientiert sind, steht damit ein (Marketing-)Werkzeug zur Verfügung, das einen erheblichen Beitrag zum Markterfolg leisten kann – und damit auch die Stärke des Standort Deutschland positiv ausstrahlt.

Deutschlands Schwächen aus Sicht ausländischer Unternehmen

Die Top-Positionen bei den Standort-Nachteilen nehmen die Punkte „Flexibilität des Arbeitsrechts“ (66 Prozent) und Arbeitskosten (68 Prozent) ein (Abbildung 28). Das Argument der Arbeitskosten hat aber deutlich an Gewicht verloren – 2006 bewerteten noch 78 Prozent der ausländischen Entscheider dieses Kriterium als Investitionshindernis. Und tatsächlich: Insbesondere in den osteuropäischen Ländern hat bei den Arbeitskosten ein

deutlicher Aufholprozess stattgefunden.

Der Abstand zwischen dem Hochlohnland Deutschland und den Niedriglohnstandorten in Osteuropa wird zwar mittelfristig groß bleiben, sich aber kontinuierlich verringern – eine entsprechend maßvolle Lohnpolitik der Tarifparteien in Deutschland vorausgesetzt.

Diese neue Wahrnehmung spiegelt sich auch in der Einschätzung der potenziellen Produktivitätssteigerungen wider. Hielten 2006 noch 50 Prozent der Befragten sie für unattraktiv, so sind es in diesem Jahr nur noch 37 Prozent. Aus der Schwäche ist offenbar eine Stärke geworden. Andere Mängel wie die Unternehmensbesteuerung oder die generelle Unterstützung ausländischer Manager und Unternehmen haben ebenfalls einiges von ihrem Schrecken verloren. Die Reformpolitik der letzten Jahre in Deutschland macht sich hier in der Verringerung der wahrgenommenen Schwächen bemerkbar. Bestimmte Bereiche, zum Beispiel die Flexibilität des Arbeitsrechts und die Arbeitskosten, werden jedoch immer noch als Schwäche wahrgenommen. Die Einführung des Allgemeinen Gleichbehandlungsgesetzes hat hier sicherlich einen Beitrag geleistet.

### **The exam questions**

1. Definition of translation.
2. Determinants of the translation process.
3. Translation unit.
4. Classification of translations.
5. The concept of translation equivalence, levels of equivalence.
6. Formal and dynamic equivalence.
7. The concept of translation adequacy.
8. Pragmatic aspects of translation.
9. The problem of "background knowledge" in translation, the concept of pragmatic adaptation.
10. Pragmatic classification of texts and principles of translation.
11. Specifics of translation and interpretation.
12. Requirements for translator, requirements for translation.
13. Lexical aspects of translation.
14. Grammatical aspects of translation.
15. Stylistic aspects of translation, specificity of translation of texts belonging to different styles.
16. Translation problems at the text level.
17. The concept of translation competence.
18. Adequacy and equivalence (formal, dynamic) of translation.
19. Basic models of translation.
20. Communicative and pragmatic aspects of translation, background knowledge, pragmatic adaptation in translation.
21. Pragmatic classification of texts and methods of translation (texts of informative and expressive types).
22. Lexical aspects of translation, translation techniques at the lexical level.
23. Translation of realities.
24. Translation of phraseological units.
25. Grammatical aspects of translation, translation techniques at the grammatical level.
26. Stylistic aspects of translation (literary translation, translation of press materials, official business, scientific and technical translation).
27. Specificity of interpretation.

### **Exam assignments:**



Referencing the German text.

### **Qualitätsmerkmal „Made in Germany“?**

Das Qualitätssiegel „Made in Germany“ ist noch etwas wert – ganz entgegen der landläufigen Meinung. In der diesjährigen Umfrage zur Attraktivität des Standorts Deutschland gaben 93 Prozent der befragten Entscheidungsträger ausländischer Unternehmen an, dass das Etikett „Made in Germany“ in ihrer Wahrnehmung für hohe Qualität und zuverlässige Produkte steht. Auffallend ist, dass gerade bei Unternehmen, die nicht in Deutschland tätig sind, der Begriff „Made in Germany“ offensichtlich noch positiver besetzt ist als bei denen, die in Deutschland präsent sind. Bemerkenswert erscheint auch, dass sich das Image deutscher Produkte in den vergangenen Jahren verbessert hat. Das war immerhin nach Meinung von 32 Prozent der Manager von Auslandsunternehmen der Fall. 19 Prozent konstatierten allerdings eine Verschlechterung. Keine Änderung stellen 46 Prozent der Befragten fest. Offensichtlich ist der Standort Deutschland – ausgedrückt in der Marke „Made in Germany“ – aus Sicht ausländischer Manager unverändert stark. „Made in Germany“ hat als Marke international Gewicht. Den deutschen Unternehmen, die traditionell sehr exportorientiert sind, steht damit ein (Marketing-)Werkzeug zur Verfügung, das einen erheblichen Beitrag zum Markterfolg leisten kann – und damit auch die Stärke des Standort Deutschland positiv ausstrahlt.

Deutschlands Schwächen aus Sicht ausländischer Unternehmen

Die Top-Positionen bei den Standort-Nachteilen nehmen die Punkte „Flexibilität des Arbeitsrechts“ (66 Prozent) und Arbeitskosten (68 Prozent) ein (Abbildung 28). Das Argument der Arbeitskosten hat aber deutlich an Gewicht verloren – 2006 bewerteten noch 78 Prozent der ausländischen Entscheider dieses Kriterium als Investitionshindernis. Und tatsächlich: Insbesondere in den osteuropäischen Ländern hat bei den Arbeitskosten ein deutlicher Aufholprozess stattgefunden.

Der Abstand zwischen dem Hochlohnland Deutschland und den Niedriglohnstandorten in Osteuropa wird zwar mittelfristig groß bleiben, sich aber kontinuierlich verringern – eine entsprechend maßvolle Lohnpolitik der Tarifparteien in Deutschland vorausgesetzt.

Diese neue Wahrnehmung spiegelt sich auch in der Einschätzung der potenziellen Produktivitätssteigerungen wider. Hielten 2006 noch 50 Prozent der Befragten sie für unattraktiv, so sind es in diesem Jahr nur noch 37 Prozent. Aus der Schwäche ist offenbar eine Stärke geworden. Andere Mängel wie die Unternehmensbesteuerung oder die generelle Unterstützung ausländischer Manager und Unternehmen haben ebenfalls einiges von ihrem Schrecken verloren. Die Reformpolitik der letzten Jahre in Deutschland macht sich hier in der Verringerung der wahrgenommenen Schwächen bemerkbar. Bestimmte Bereiche, zum Beispiel die Flexibilität des Arbeitsrechts und die Arbeitskosten, werden jedoch immer noch als Schwäche wahrgenommen. Die Einführung des Allgemeinen Gleichbehandlungsgesetzes hat hier sicherlich einen Beitrag geleistet.

### **Шкала оценивания экзамена**

Оценка знаний, умений, навыков проводится на основе балльно-рейтинговой системы: 30% из 100% (или 30 баллов из 100) - вклад в итоговую оценку по результатам промежуточной аттестации.

При оценивании ответа обучающегося в ходе промежуточной аттестации можно опираться на следующие критерии:

Баллы	Критерий оценки
26-30	<p>Обучающийся показывает высокий уровень компетентности, знания программного материала, учебной, периодической и монографической литературы, законодательства и практики его применения, раскрывает не только основные понятия, но и анализирует их с точки зрения различных авторов. Обучающийся показывает не только высокий уровень теоретических знаний, но и видит междисциплинарные связи. Профессионально, грамотно, последовательно, хорошим языком четко излагает материал, аргументированно формулирует выводы. Знает в рамках требований к направлению и профилю подготовки законодательно-нормативную и практическую базу. На вопросы отвечает кратко, аргументировано, уверенно, по существу.</p>
16-25	<p>Обучающийся показывает достаточный уровень компетентности, знания материалов занятий, учебной и методической литературы, законодательства и практики его применения. Уверенно и профессионально, грамотным языком, ясно, четко и понятно излагает состояние и суть вопроса. Знает нормативно-законодательную и практическую базу, но при ответе допускает несущественные погрешности. Обучающийся показывает достаточный уровень профессиональных знаний, свободно оперирует понятиями, методами оценки принятия решений, имеет представление: о междисциплинарных связях, увязывает знания, полученные при изучении различных дисциплин, умеет анализировать практические ситуации, но допускает некоторые погрешности. Ответ построен логично, материал излагается хорошим языком, привлекается информативный и иллюстрированный материал, но при ответе допускает некоторые погрешности. Вопросы не вызывают существенных затруднений.</p>
6-15	<p>Обучающийся показывает достаточные знания материалов занятий, но при ответе отсутствует должная связь между анализом, аргументацией и выводами. На поставленные членами комиссии вопросы отвечает неуверенно, допускает погрешности. Обучающийся владеет практическими навыками, привлекает иллюстративный материал, но чувствует себя неуверенно при анализе междисциплинарных связей. В ответе не всегда присутствует логика, аргументы привлекаются недостаточно веские. На поставленные вопросы затрудняется с ответами, показывает недостаточно глубокие знания.</p>

0-5	Обучающийся показывает слабые знания материалов занятий, учебной литературы, законодательства и практики его применения, низкий уровень компетентности, неуверенное изложение вопроса. Обучающийся показывает слабый уровень профессиональных знаний, затрудняется при анализе практических ситуаций. Не может привести примеры из реальной практики. Неуверенно и логически непоследовательно излагает материал. Неправильно отвечает на вопросы или затрудняется с ответом.
-----	---

Шкала перевода из многобалльной системы в традиционную (для зачета):

- обучающемуся выставляется оценка «не зачтено», если обучающийся набрал менее 50 баллов,
- оценка «зачтено» выставляется при условии, если обучающийся набрал от 50 до 100 баллов.

100 баллов выставляется при условии выполнения всех требований, а также при обязательном проявлении творческого отношения к предмету, умении находить оригинальные, не содержащиеся в учебниках ответы, умении работать с источниками, которые содержатся в дополнительной литературе к курсу, умении соединять знания, полученные в данном курсе со знаниями других дисциплин.

Шкала перевода из многобалльной системы в традиционную (для экзамена)

- обучающемуся выставляется оценка «неудовлетворительно» если обучающийся набрал менее 50 баллов,
- оценка «удовлетворительно» выставляется при условии, если обучающийся набрал от 50 до 65 баллов;
- оценка «хорошо» выставляется при условии, если обучающийся набрал от 66 до 75 баллов;
- оценка «отлично» выставляется при условии, если обучающийся набрал от 76 до 100 баллов.

100 баллов выставляется при условии выполнения всех требований, а также при обязательном проявлении творческого отношения к предмету, умении находить оригинальные, не содержащиеся в учебниках ответы, умении работать с источниками, которые содержатся в дополнительной литературе к курсу, умении соединять знания, полученные в данном курсе со знаниями других дисциплин.

#### 4.4. Методические материалы

Студент допускается к зачету по дисциплине в случае выполнения им всех заданий и мероприятий, предусмотренных программой дисциплины.

Студенту необходимо внимательно изучить и осмыслить содержание вопросов к зачету, отраженное в рекомендованных учебниках и других источниках (Интернет-ресурсы, научно-методические журналы и пр.). Структурировать теоретический материал, составить план его представления.

Ответ вопрос и решение практического задания важно излагать с позиции значения для профессиональной деятельности. При этом важно показать знание не только теории вопроса, но и практическое применение.

Результат по сдаче зачета объявляется студентам и вносится в экзаменационную ведомость и зачетную книжку. Оценка «не зачтено» проставляется в ведомости.

Студент допускается к экзамену по дисциплине в случае выполнения им всех заданий и мероприятий, предусмотренных программой дисциплины.

Студенту необходимо внимательно изучить и осмыслить содержание вопросов к экзамену, отраженное в рекомендованных учебниках и других источниках (Интернет-ресурсы, научно-методические журналы и пр.). Структурировать теоретический материал, составить план его представления.

Ответ вопрос и решение практического задания важно излагать с позиции значения для профессиональной деятельности. При этом важно показать знание не только теории вопроса, но и практическое применение.

Результат по сдаче экзамена объявляется студентам и вносится в экзаменационную ведомость и зачетную книжку. Оценка «неудовлетворительно» проставляется в ведомости.

### **5. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины**

Устный опрос является одним из основных способов проверки усвоения знаний обучающимися. Развернутый ответ студента должен представлять собой связное, логически последовательное сообщение на определенную тему, показывать его умение применять определения, правила в конкретных случаях. Основные критерии оценки устного ответа: правильность ответа по содержанию; полнота и глубина ответа; логика изложения материала (учитывается умение строить целостный, последовательный рассказ, грамотно пользоваться специальной терминологией); использование дополнительного материала.

*Методические указания по самостоятельной подготовке к занятиям практического (семинарского) типа:*

Подготовка к занятиям должна носить систематический характер. Это позволит обучающемуся в полном объеме выполнить все требования преподавателя. Обучающимся рекомендуется изучать как основную, так и дополнительную литературу, а также знакомиться с Интернет-источниками (список приведен в рабочей программе по дисциплине).

*Вопросы для самостоятельной подготовки (самопроверки):*

1. Теория перевода как наука. Объект, предмет и задачи теории перевода. Терминологический аппарат. Теория перевода в системе наук.
2. Перевод как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации. Понятие "перевод".
3. Сущность перевода. Различные подходы к определению перевода.
4. Переводческая скоропись. История развития. Основные принципы.
5. Машинный (автоматический) перевод. Возникновение. Принципы.
6. История перевода.
7. Теория перевода в России.
8. Понятие переводимости/непереводимости. Инвариант перевода. Виды содержания. Ранговая иерархия компонентов содержания.
9. Понятие переводческой эквивалентности. Уровни и виды эквивалентности.

*Questions for self-preparation (self-check):*

1. Translation theory as a science. The object, subject and tasks of the theory of translation. Terminological apparatus. Theory of Translation in the System of Sciences.
2. Translation as a type of interlingual and intercultural communication. The concept of "translation".
3. The essence of the translation. Different approaches to the definition of translation.
4. Translation cursive. The history of development. Basic principles.
5. Machine (automatic) translation. Occurrence. Principles.
6. Translation history.
7. Theory of translation in Russia.

8. The concept of translatability / untranslatability. Translation invariant. Types of content. Rank hierarchy of content components.

9. The concept of translation equivalence. Levels and types of equivalence.

*Методические указания по подготовке докладов:*

Подготовка обучающихся к опросу предполагает изучение в соответствии тематикой дисциплины основной/ дополнительной литературы, нормативных документов, интернет-ресурсов.

Обучающийся готовит доклад в форме устного сообщения по теме дисциплины.

Предлагается следующая структура доклада:

1. Введение:

– указывается тема и цель доклада;

– обозначается проблемное поле, тематические разделы доклада.

2. Основное содержание доклада:

– последовательно раскрываются тематические разделы доклада.

3. Заключение:

– приводятся основные результаты и суждения автора по поводу путей возможного решения рассмотренной проблемы, которые могут быть оформлены в виде рекомендаций.

*Методические рекомендации по написанию реферата:*

Реферат является самостоятельной практической работой обучающихся. Он призван определить степень освоения студентом знаний и навыков, полученных им в процессе изучения дисциплины.

Текст работы должен быть написан в научном стиле. Оформление текста также должно быть выполнено грамотно. Следует избегать пустых пространств и, тем более, страниц. На все таблицы, рисунки и диаграммы делаются ссылки в тексте.

Работа выполняется в формате А4. Шрифт – TimesNewRoman. Основной текст работы набирается 14-м шрифтом через 1,5 интервала, выравнивание по ширине, межбуквенный интервал «Обычный», красная строка 1,25 см. Автоматически расставляются переносы. Поля: верхнее 2,0 см, нижнее 2,0 см, левое 3 см, правое 1 см. Промежутки между абзацами отсутствуют. Введение, главы, заключение, список литературы и приложения форматируются как заголовки первого уровня и начинаются каждый с новой страницы. Подразделы глав с новой страницы не начинаются.

Сноски делаются внизу страницы. Таблицы и рисунки нумеруются отдельно. Номер включает номер главы и номер рисунка/таблицы в данной главе.

Страницы работы должны быть пронумерованы. Нумерация начинается со страницы с оглавлением, на которой ставится цифра «2» и далее – по порядку. Окончание нумерации приходится на последний лист списка литературы. Номер ставится внизу страницы справа. На страницах с приложениями номера не ставятся, и в оглавление они не выносятся. В оглавлении указывается только номер первого листа первого приложения.

Объем реферата 7-15 стр.

**6. Учебная литература и ресурсы информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", включая перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине**

**6.1. Основная литература**

1. Бродский, М. Ю. Устный перевод : учебник для вузов / М. Ю. Бродский. — 2-е изд., испр. и доп. — М. : Издательство Юрайт, 2018. — 159 с. — (Серия : Специалист). — ISBN 978-5-534-07254-9. — Режим доступа : [www.biblio-online.ru/book/EBD5694A-964E-4BF7-90B0-824AD6A46A55](http://www.biblio-online.ru/book/EBD5694A-964E-4BF7-90B0-824AD6A46A55).

2. Збойкова, Н. А. Теория перевода : учебное пособие для вузов / Н. А. Збойкова. — 2-е изд., испр. и доп. — М. : Издательство Юрайт, 2018. — 108 с. — (Серия : Университеты России). — ISBN 978-5-534-07421-5. — Режим доступа : [www.biblio-online.ru/book/06D97C3C-9E4F-4E57-95FC-3F1463C35A2B](http://www.biblio-online.ru/book/06D97C3C-9E4F-4E57-95FC-3F1463C35A2B).
3. Gonzales L. Sites of Translation: What Multilinguals Can Teach Us about Digital Writing and Rhetoric / Laura Gonzales, Anne Ruggles Gere, Naomi Silver. - [Digitalculturebooks](http://www.digitalculturebooks.com), [University of Michigan Press](http://www.umich.edu), 2018. — Режим доступа: <https://www.jstor.org/stable/j.ctv65sx95>
4. Hulme H. Ethics and Aesthetics of Translation: Exploring the Works of Atxaga, Kundera and Semprún. - [UCL Press](http://www.ucl.ac.uk), 2018. — Режим доступа: <https://www.jstor.org/stable/j.ctv550csw>

## 6.2. Дополнительная литература

1. Головина Е.В. Практика перевода специального текста [Электронный ресурс]: практикум/ Головина Е.В.— Электрон. текстовые данные.— Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2015.— 108 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru.ezproxy.ranepa.ru:3561/54143.html>.— ЭБС «IPRbooks»
2. Купцова, А. К. Английский язык: устный перевод : учебное пособие для вузов / А. К. Купцова. — М. : Издательство Юрайт, 2018. — 182 с. — (Серия : Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-05344-9. — Режим доступа : [www.biblio-online.ru/book/E17F0E48-A4F9-448E-94B4-F93BB369FCFD](http://www.biblio-online.ru/book/E17F0E48-A4F9-448E-94B4-F93BB369FCFD).
3. Шимановская Л.А. Основы теории и практики перевода в вопросах и ответах [Электронный ресурс]: учебное пособие для начинающих переводчиков/ Шимановская Л.А.— Электрон. текстовые данные.— Казань: Казанский национальный исследовательский технологический университет, 2011.— 190 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/62224.html> — ЭБС «IPRbooks»
4. Knospe S. Crossing Languages to Play with Words: Multidisciplinary Perspectives / Sebastian Knospe, Alexander Onysko, Maik Goth. - [De Gruyter](http://www.degruyter.com), 2016. — 406 p. — Режим доступа: <https://www.jstor.org/stable/j.ctvbkjzb4>
5. Trine Villumsen Berling Bourdieu, International Relations, and European security // Theory and Society. Vol. 41, No. 5 (September 2012), pp. 451-478
6. Zukerfeld M. Knowledge in the Age of Digital Capitalism: An Introduction to Cognitive Materialism / Translated from Spanish by Suzanna Wylie. - [University of Westminster Press](http://www.universityofwestminster.ac.uk), 2017. — 272 p. - Режим доступа: <https://www.jstor.org/stable/j.ctv6zd9v0>

## 6.3. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы

1. Агапов, В. С. . Социально-психологические детерминанты креативной компетентности студентов : монография / Агапов, Валерий Сергеевич, Давлетова, Рада Уеловна. - М. : Макеев Игорь Вячеславович, 2016. - 163 с.
2. Модель позиционного обучения студентов [Электронный ресурс]: теоретические основы и методические рекомендации/ И.Б. Шиян [и др.].— Электрон. текстовые данные.— М.: Московский городской педагогический университет, 2012.— 152 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru.ezproxy.ranepa.ru:3561/27375.html>.— ЭБС «IPRbooks»
3. Образовательные инновации и практики карьеры : сборник методических материалов и статей / РАНХиГС при Президенте РФ. - М. : Дело, 2015. - 192 с.
4. Психология адаптации и социальная среда. Современные подходы, проблемы, перспективы [Электронный ресурс]/ Л.Г. Дикая [и др.].— Электрон. текстовые данные.— М.: Пер Сэ, 2007.— 624 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru.ezproxy.ranepa.ru:3561/7431.html>.— ЭБС «IPRbooks»

5. Социально-психологические аспекты формирования культуры самообучающейся организации / А. Я. Николаев [и др.] // Вопросы психологии. - 2014. - № 6. - С. 44-52.

#### **6.4. Нормативные правовые документы (в хронологическом порядке)**

1. Конвенция относительно обеспечения свободного плавания по Суэцкому каналу, 29 октября 1888 г.
2. Договор о Шпицбергене 1920 г.
3. Статьи Соглашения Международного Валютного Фонда 1944 г. (в современной редакции).
4. Конвенция о международной гражданской авиации (Чикаго, 7 декабря 1944 г.)
5. Соглашение о транзите при международных воздушных сообщениях (Чикаго, 1944 г.)
6. Соглашение о международном воздушном транспорте (Чикаго, 1944 г.)
7. Устав ООН 1945 г. и статут Международного Суда ООН
8. Конвенция о привилегиях и иммунитетах ООН 1946 г.
9. Конвенция о предупреждении преступления геноцида и наказания за него 1948 г.
10. Межамериканский договор о мирном разрешении споров 1948 г. (Боготский пакт).
11. Конвенция о привилегиях и иммунитетах специализированных учреждений ООН 1947 г.
12. Всеобщая декларация прав человека 1948 г.
13. Конвенция о режиме судоходства на Дунае 1948 г.
14. Женевская конвенция об обращении с военнопленными 1949 г.
15. Женевская конвенция о защите гражданского населения во время войны 1949 г.
16. Первый протокол 1977 г. к Женевским конвенциям о защите жертв войны 1949 г.
17. Конвенция о борьбе с торговлей людьми и с эксплуатацией проституции третьими лицами 1950 г.
18. Конвенция о статусе беженцев 1951 г.
19. Гагская конвенция о защите культурных ценностей в случае вооруженного конфликта 1956 г. (с дополнительными протоколами)
20. Конвенции о гражданстве замужней женщины 1957 г.
21. Европейская конвенция о выдаче 1957 г.
22. Конвенция о территориальном море и прилежащей зоне от 29 апреля 1958 г.
23. Конвенция об открытом море от 29 апреля 1958 г.
24. Конвенция о континентальном шельфе от 29 апреля 1958 г.
25. Договор об Антарктике 1959 г.
26. Венская конвенция о дипломатических сношениях 1961 г.
27. Венская конвенция о консульских сношениях 1963 г.
28. Декларация о предоставлении независимости колониальным странам и народам 1960 г.
29. Международная конвенция об ответственности операторов ядерных судов 1962 г.
30. Договор о запрещении испытаний ядерного оружия в атмосфере и в космическом пространстве и под водой 1963 г.
31. Декларация о недопустимости вмешательства во внутренние дела государств, об ограждении их независимости и суверенитета 1965 г.
32. Международный пакт об экономических, социальных и культурных правах 1966 г.
33. Международный пакт о гражданских и политических правах 1966 г.
34. Конвенция о ликвидации всех форм расовой дискриминации 1966 г.
35. Договор о принципах деятельности государств по исследованию и использованию космического пространства, включая Луну и другие небесные тела 1967 г.
36. Договор о запрещении ядерного оружия в Латинской Америке 1967 г. (Договор Тлателолко с протоколами)

37. Соглашение о спасании космонавтов, возвращении космонавтов и возвращении объектов, запущенных в космическое пространство 1968 г.
38. Договор о нераспространении ядерного оружия 1968 г.
39. Венская конвенция о праве международных договоров 1969 г.
40. Декларация о принципах международного права, касающаяся дружественных отношений и сотрудничества между государствами в соответствии с Уставом ООН, 1970 г.
41. Конвенция о борьбе с незаконным захватом воздушных судов 1970 г.
42. Конвенция о психотропных веществах 1971 г.
43. Конвенция о борьбе с незаконными актами, направленными против безопасности гражданской авиации 1971 г.
44. Договор о запрещении размещения на дне Мирового океана и в его недрах ядерного оружия и других видов оружия массового уничтожения 1971 г.
45. Конвенция о борьбе с незаконными актами, направленными против безопасности гражданской авиации (Монреаль, 1971 г.)
46. Конвенция о международной ответственности за ущерб, причиненный космическими объектами 1972 г.
47. Принципы Стокгольмской конференции ООН по окружающей среде 1972 г.
48. Конвенция о запрещении разработки, производства и накопления запасов бактериологического (биологического) и токсинного оружия и об их уничтожении 1972 г.
49. Конвенция о предупреждении геноцида и наказании за него 1973 г.
50. Конвенция о предупреждении апартеида и наказании за него 1973 г.
51. Конвенция о предотвращении и наказании преступлений против лиц, пользующихся международной защитой, в том числе дипломатических агентов 1973 г.
52. Определение агрессии (Резолюция Генеральной Ассамблеи ООН, 24 сессия, 14 декабря 1974 г.).
53. Заключительный акт Совещания по безопасности и сотрудничеству в Европе 1975 г.
54. Конвенция о регистрации объектов, запускаемых в космическое пространство 1975 г.
55. Договор о постоянном нейтралитете и эксплуатации Панамского канала, 7 сентября 1977 г.
56. Венская конвенция о праве преемства государств в отношении договоров 1978 г.
57. Конвенция о возмещении вреда, причиненного иностранным воздушным судном третьим лицам на поверхности 1978 г. (в современной редакции, с учетом дополнений, внесенных Монреальским протоколом 1978 г.)
58. Соглашение о деятельности государств на Луне и других небесных телах 1979 г.
59. Конвенция ООН о борьбе с захватом заложников 1979 г.
60. Конвенция о запрещении или ограничении применения конкретных видов обычного оружия, которые могут считаться наносящими чрезмерные повреждения или имеющими неизбирательный характер, 10 октября 1980 г. (с протоколами).
61. Декларация о недопустимости интервенции и вмешательства во внутренние дела государств 1981 г.
62. Конвенция ООН по морскому праву 1982 г.
63. Конвенция об охране морских живых ресурсов Антарктики 1982 г.
64. Манильская декларация о мирном разрешении международных споров от 15 ноября 1982 г.)
65. Венская конвенция о праве преемства государств в отношении государственной собственности, государственных архивов и государственных долгов 1983 г.
66. Конвенция против пыток и других жестоких, бесчеловечных или унижающих достоинство видов обращения и наказания 1984 г.
67. Договор о безъядерной зоне в Южной части Тихого океана 1985 г. (Договор Раротонга, и II Дополнительный протокол).



68. Венская конвенция о праве договоров между государствами и международными организациями или между международными организациями 1986 г.
69. Конвенция о правах ребенка 1989 г.
70. Конвенция об оперативном оповещении о ядерной аварии 1986 г.
71. Конвенция о помощи в случае ядерной аварии или радиационной аварийной ситуации 1986 г.
72. Конвенция о борьбе с незаконными актами, направленными против безопасности морского судоходства, 1988 г.
73. Конвенция о борьбе с вербовкой, использованием, финансированием и обучением наемников 1989 г.
74. Базельская конвенция о контроле за трансграничной перевозкой опасных отходов и их удалением 1989 г.
75. Соглашение о создании Содружества Независимых государств, 1991 г.
76. Конвенция об оценке воздействия на окружающую среду в трансграничном контексте 1991 г.
77. Рамочная конвенция об изменении климата 1992 г.
78. Договор по открытому небу (Вена, 21 марта 1992 г.)
79. Принципы Конференции ООН по окружающей среде и развитию в Рио-де-Жанейро 1992 г.
80. Конституция Российской Федерации 1993 г.
81. Конвенция о правовой помощи и правовых отношениях по гражданским, семейным и уголовным делам 1993 г.
82. Устав Международного трибунала по Югославии 1993 г.
83. Устав Международного трибунала по Руанде 1994 г.
84. Марракешское соглашение о создании Всемирной Торговой Организации 1994 г. (с приложениями).
85. Договор о зоне, свободной от ядерного оружия в Африке от 23 июня 1995 г. (Договор Пелиндаба).
86. Федеральный закон "О международных договорах Российской Федерации" 1995 г. //Собрание законодательства Российской Федерации. 1995. № 29.
87. Договор о всеобъемлющем запрещении испытаний ядерного оружия 1996 г.
88. Конвенция о запрещении противопехотных мин 1997 г.
89. Международная конвенция о борьбе с бомбовым терроризмом 1997 г.
90. Римский Статут Международного уголовного суда 1998 г.
91. Конвенция для унификации некоторых правил международных воздушных перевозок (Монреаль, 1999 г.)
92. Международная конвенция о борьбе с финансированием терроризма 1999 г.
93. Палермская конвенция ООН против транснациональной организованной преступности 2000 г.
94. Шанхайская конвенция о борьбе с терроризмом, сепаратизмом и экстремизмом 2001 г.
95. Федеральный закон от 25 июля 2002 г. "О правовом положении иностранных граждан в Российской Федерации" 2002 г.
96. Конвенция ООН против коррупции 2003 г.
97. Международная конвенция о борьбе с актами ядерного терроризма 2005 г.

#### 6.5. Интернет-ресурсы

1. Информационно-правовая база "Консультант Плюс" – <http://www.consultant.ru>
2. Информационно-правовая база "Гарант Сервис" – <http://www.garant.ru>
3. Организация Объединенных Наций – <http://www.un.org/russian/>
4. Каталог документов по международному праву – <http://list.ru/catalog/11415.html>
5. Права человека в международном праве – <http://www.hrw.org/mssian/>

6. Официальный сайт Европейского Союза (на всех официальных языках) - [www.europa.eu.int](http://www.europa.eu.int)
7. Официальный сайт Организации по безопасности и сотрудничеству в Европе - [www.osce.org/ru](http://www.osce.org/ru)
8. Официальный сайт Международного Комитета Красного Креста - [www.icrc.org](http://www.icrc.org)
9. Раздел официального сайта ООН, посвященный международному праву - <http://www.un.org/ru/law/>
10. Сайт Министерства иностранных дел РФ - <http://www.mid.ru>
11. <http://www.government.gov.ru> – Официальный сайт Правительства РФ.
12. Послания Президента Российской Федерации Федеральному Собранию Российской Федерации - <http://www.kremlin.ru/events>
13. Российская газета - <http://www.rg.ru/>
14. Журнал «Россия в глобальной политике» <http://www.globalaffairs.ru/>
15. Журнал «Международная жизнь» <http://www.interaffairs.ru/>
16. Журнал «Вестник международных организаций» <http://www.iorj.hse.ru/>
17. Журнал Корпорации РЭНД (The RAND Corporation) <http://www.rand.org/>
18. Журнал Совета по международным отношениям (Council on Foreign Relations) <http://www.cfr.org/>
19. Журнал Форума глобальной политики (Global Policy Forum) <http://www.globalpolicy.org/>
20. Журнал Королевского института международных отношений (The Royal Institute of International Affairs) <http://www.chathamhouse.org/>
21. Право международной торговли <http://www.miripravo.ru/>
22. Информационный сервер «Терроризм» <http://www.infa.ru/map/terror/index.html>
23. Портал по законодательству Европейского Союза <http://europa.eu.int/eur-lex>.

#### 6.6. Иные источники

1. Алексеева И. С. Профессиональный тренинг переводчика. – СПб.: Союз, 2004.
2. Алексеева И.С. Введение в переводоведение. - М., 2004.
3. Алимов В.В. Теория перевода. – М.: Едиториал УРСС, 2005.
4. Алимов В.В., Артемьева Ю.В. Общественно-политический перевод. – М.: Ком-Книга, 2007.
5. Бархударов Л.С. Язык и перевод. - М., 2008.
6. Бархударов Л.С. Язык и перевод. – М.: 2005.
7. Брандес М.П., Провоторов В.И. Предпереводческий анализ текста. – М.: НВИ–Тезаурус, 2003.
8. Верещагин Е., Костомаров В. Язык и культура. – М.: Индрик, 2005.
9. Виноградов В.С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы). - М., 2005.
10. Виноградов В.С. Перевод. Общие и лексические вопросы. – М.: 2004.
11. Гарбовский Н.К. Теория перевода. – М.: Изд-во Моск. ун-та, 2004.
12. Давыдова Л. Н., Краснов Н. А. Некоторые трудности перевода экономических текстов с английского языка на русский – М.: МГИМО (У) МИД России, 2005.
13. Климзо Б.Н. Ремесло технического переводчика. – М.: Р. Валент, 2003.
14. Коваленко А.Я. Общий курс научно-технического перевода. – Киев, Фирма ИНКОС, 2003.
15. Комиссаров В.Н. Слово о переводе. – М.: 2003.
16. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). – М.: 2000.
17. Латышев Л.К., Семенов А.Л. Перевод: теория, практика и методика преподавания. – М.: Academia, 2003.
18. Миньяр-Белоручев Р.К. Общая теория перевода и устный перевод. – М.: 2003.

19. *Нелюбин Л.Л.* Перевод и прикладная лингвистика. – М.: 2003.
20. *Рецкер Я.И.* Теория перевода и переводческая практика. – М.: Р. Валент, 2004.
21. *Робинсон Д.* Как стать переводчиком: введение в теорию и практику перевода. – М.: КУДИЦ-ОБРАЗ, 2005.
22. *Тюленев С.В.* Теория перевода. - М., 2004.
23. *Алимов В.В.* Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации. 4-е изд. – М.: Дом Книги, 2006.
24. *Бархударов Л.С.* К вопросу о грамматических значениях и их передаче при переводе//Иностранные языки в школе. 2002. № 3.
25. *Григорьева О.Н.* Стилистика русского языка. – М.: НВИ-ТЕЗАУРУС, 2000.
26. *Ермолович Д.И.* Имена собственные на стыке языков и культур. – М.: Р. Валент, 2001.
27. *Казакова Т.А.* Практические основы перевода. - М., 2008.
28. *Крупнов В.Н.* Лексические аспекты перевода. – М.: 2007.
29. *Любимов Н.М.* Перевод – искусство// Перевод средство взаимного сближения народов. – М.: 2007.
30. *Солодуб Ю.П.* Теория и практика художественного перевода. – М.: Издательский центр «Академия», 2005.
31. *Татаринов В.А.* Методология научного перевода. – М.: Московский лицей, 2007.

#### Словари

1. McKean E. The New Oxford American Dictionary. – Oxford University Press, 2005.
2. Англо-русский словарь устойчивых словосочетаний / Collins Cobuild Dictionary of Idioms. АСТ, Астрель, 2004.
3. Bock H.K., Bock I.R., Frey G. Elsevier's Dictionary of European Community Company/Business/Financial Law. – Elsevier Science, 2005.
4. Oxford Dictionary of English. – Oxford University Press, 2005.
5. Jones D. Cambridge English Pronouncing Dictionary (+ CD-ROM). – Oxford University Press, 2006.
6. Oxford Dictionary of Economics. – Oxford University Press, 2003.
7. Эскин Л. Н., Федина А. М., Бутник В. В., Фаградянц И. В. Современный англо-русский словарь по экономике, финансам и бизнесу / Contemporary English-Russian Dictionary on Economics, Finance & Business. – Вече, 2007.
8. A Dictionary of Finance and Banking. – Oxford University Press, 2008.
9. Жданова И.Ф. Новый англо-русский экономический словарь/ New English-Russian Economic Dictionary. – Дрофа, Русский язык – Медиа, 2008.

#### **7. Материально-техническая база, информационные технологии, программное обеспечение и информационные справочные системы**

Для проведения занятий по дисциплине необходимо следующее материально-техническое обеспечение: учебные аудитории для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, помещения для самостоятельной работы.

Программное обеспечение: Microsoft Windows 10 LTSB 1607, Microsoft Office Professional 2016.

Информационные справочные системы: Научная библиотека РАНХиГС. URL: <http://lib.ranepa.ru/>; Научная электронная библиотека eLibrary.ru. URL: <http://elibrary.ru/defaultx.asp>; Национальная электронная библиотека. URL: [www.nns.ru](http://www.nns.ru); Российская государственная библиотека. URL: [www.rsl.ru](http://www.rsl.ru); Российская национальная библиотека. URL: [www.nnir.ru](http://www.nnir.ru); Электронная библиотека Grebennikon. URL:

<http://grebennikon.ru/>; Электронно-библиотечная система Издательства «Лань». URL: <http://e.lanbook.com>; Электронно-библиотечная система ЮРАЙТ. URL: <http://www.biblio-online.ru/>.